



DECRETO UNIVERSITARIO N°

Osorno,

REF.: CONVENIO COOPERACION ACADEMICA
UNIVERSIDAD DE FINLANDIA ORIENTAL, FINLANDIA.

Con esta fecha, la Rectoría de la Universidad de Los Lagos, ha expedido el siguiente Decreto:

VISTOS:

1. LEY 19.238 de 30 de agosto de 1993.
2. D.F.L. N° 1 de 5 de agosto de 1994, MINEDUC.
3. D.S. N° 123 de 01 de Octubre 2021, MINEDUC.
4. D.U. N° 1985 del 17 de junio de 2011, aprueba procedimiento para suscripción de Convenios y Visitas Extranjeras.

DECRETO:

1. **APRUÉBASE**, CONVENIO COOPERACION ACADEMICA, suscrito entre la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE y LA UNIVERSIDAD DE FINLANDIA ORIENTAL, FINLANDIA.**
2. Será parte integrante del presente Decreto el Acuerdo que se adjunta.

REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,



HMM/mcn

DISTRIBUCIÓN:

- Rectoría
- Contraloría Interna
- Dirección Jurídica
- Dirección de Relaciones Internacionales
- Oficina de Partes

**Agreement on Academic Cooperation
between
Universidad de Los Lagos, Chile
and
University of Eastern Finland, Finland**

Universidad de Los Lagos, Chile, with registered office in Cochrane 1046, Osorno, Chile, represented
by Rector Oscar Garrido Álvarez
and

The University of Eastern Finland, Philosophical Faculty, with registered office in Yliopistokatu 2,
80100 Joensuu Finland, represented by Professor Janne Pietarinen, Dean of the Philosophical Faculty

hereinafter jointly called as “institutions” hereby agree and stipulate the following:

PREAMBLE

In order to strengthen the international orientation and intellectual growth of the faculty and students of the two institutions hereby agree to encourage and promote academic cooperation and exchange between the two respective institutions. The scope of the Agreement is as follows when appropriate:

- a) Cooperation in research and education
- b) Exchange of faculty
- c) Exchange of students
- d) Thesis co-supervision

EXCHANGE OF FACULTY

Faculty exchanges may be arranged from time to time as agreed to by the appropriate parties at each institution. The host institution shall assist in providing office space and locating accommodation for the visiting faculty members. The home institution shall be responsible for the costs of the visiting faculty memberse.g. travel, accommodation, living, insurance, visa etc. costs.

EXCHANGE OF STUDENTS

Each academic year, each institution may send up to two students, in undergraduate (i.e. Bachelor's) or graduate (i.e. Master's) level to study, for a period, not exceeding one year to the other institution. The participating students will be selected initially by the home institution, and the host institution will make the final admission decision in each case. The number of students being exchanged shall not necessarily balance exactly in any given year, but it should be approximately equal over a five-year period.

Participating students will continue as candidates for degrees at their home institution but they will not be candidates for degrees at the host institution. They will be required to have sufficient knowledge of the language to carry out their studies and research at the host institution. Exchange students coming to the University of Eastern Finland should have a good academic command of the English language.

It is understood that if successfully completed, the student's studies at the host institution can be recognised as part of his/her degree programme at the home institution. The host institution will provide the home institution with an official transcript of each exchange student's academic performance during his or her time at the host institution. At UEF Exchange students have access to Peppi study register for 4 months after their study right at UEF is finished. During that time, they will be able to get the digitally signed Transcript of Records from Peppi. If they need an official paper version of the transcript of records with a signature and a stamp, they can ask for it.

Exchange students shall not be required to pay tuition fees, entrance examination fee and admission fee to the host institution. Exchange students shall be responsible for their travel, accommodation and living costs during their exchange period. The host institution shall assist incoming exchange students in locating adequate housing. Students coming to UEF's Joensuu campus shall apply for accommodation directly from the private student housing company: www.joensuunelli.fi.

Travel arrangements, securing a student visa, residence permit, health insurance coverage (covering possible costs of hospitalisation and repatriation), the Student Union membership fee, and the fees of optional study tours included in the student's academic programme, shall also be responsibility of each exchange student.

COORDINATION AND FOLLOW-UP OF THE AGREEMENT

The full range of services normally available to international students enrolled at the host institution shall be provided to each exchange student. At the University of Eastern Finland, student exchanges shall be administered by the International Mobility Services; at Universidad de Los Lagos, student exchanges shall be administered by the International Mobility Coordination.

To facilitate activities and promote specific actions within this agreement, the following faculty members will act as operational coordinators: *Mrs Carmen Gloria Sáez from the Department of Humanities and Arts at the Universidad of Los Lagos* and *Professor Ritva Kantelinen from the School of Applied Educational Science and Teacher Education, Philosophical Faculty at the University of Eastern Finland*.

The offices of International Relations from both institutions will be responsible for the institutional representation and monitoring of this Agreement.

All notifications must be written and sent to the following addresses:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Mg. Héctor Maturana Martínez
Director of International Relations
rrii@ulagos.cl
Cochrane N° 1070
C.P. 5290000
Osorno, Chile

UNIVERSITY OF EASTERN FINLAND
International Mobility services
International@uef.fi
Yliopistokatu 2, 80100 Joensuu
P.O.Box 111, 80101 Joensuu
Finland

FUNDING ARRANGEMENTS

In order to promote the above-mentioned activities, both institutions will try to seek external funding e.g. from the Finnish and Chilean governments, the European Union, or the World Bank. Except for the waiving of tuition and other fees from incoming exchange students, neither institution assumes any financial responsibilities on the basis of this agreement.

NORMS ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF GENDER-BASED VIOLENCE

It is hereby stated that the existing internal legislations of the Universidad de Los Lagos, on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic field, which will be applicable to students, is understood to be incorporated into this agreement, academics and/or third parties participating in activities organized or developed by the Universidad de Los Lagos, in accordance with Law 21.369. The aforementioned internal regulations are available on the institutional website <https://www.ulagos.cl/prevencionacoso/>.

LIMITATION OF LIABILITY

The institutions' liability towards each other in connection with this Agreement shall not extend to claims for indirect or consequential loss or damage. On no account shall a institution's liability under this Agreement exceed the total amount of EUR ten thousand (10,000) on aggregate, except to the extent that such liability should arise as a result of gross negligence, fraud or willful misconduct of an institution.

DISPUTE RESOLUTION

In the event of any controversy, claim or dispute arising out of or relating to any provision of this Agreement, the institutions shall try to settle those conflicts amicably between themselves within ninety (90) days as of either institution's request for amicable settlement negotiations. Should the institutions fail to settle their differences, the matter in dispute shall be finally and exclusively settled by binding arbitration according to the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce ("ICC") with the composition of one arbitrator. The language of the arbitral proceedings shall be English.

DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall come into effect on the date of the signatures and remain in effect for five years. It shall be automatically extended for a period of one year at a time unless one of the institutions expresses its wish to terminate the Agreement by providing the other institution with written notice at least three months prior to the termination of the Agreement. In the event of termination of this Agreement, the students and scholars participating in the exchange activities at such a time shall be permitted to complete their activities in accordance with the terms of this Agreement.

The following signatures are affixed as acknowledgement and ratification of the terms of Agreement stipulated above:

Date _____

Date April 10, 2025

For Universidad de Los Lagos

For the University of Eastern Finland
Philosophical Faculty

Oscar Ariel
Garrido Álvarez
10862197-4
rectoria@ulagos.cl



Firmado electrónicamente según Ley 19799
el 27-06-2024 a las 12:45:00 con Firma Electrónica Avanzada
Código de Validación: 1719506700341
Validar en <https://www5.esigner.cl/esignercryptofront/documento/verificar/>



Oscar Garrido Álvarez
President

Prof. Janne Pietarinen
Dean

Convenio de Cooperación Académica
entre
Universidad de Los Lagos, Chile
y
Universidad de Finlandia Oriental, Finlandia

Universidad de Los Lagos, Chile, con domicilio social en Cochrane 1046, Osorno, Chile,
representada por su Rector Oscar Garrido Álvarez

y

La Facultad de Filosofía de la Universidad de Finlandia Oriental, con domicilio social en
Yliopistokatu 2, 80100 Joensuu Finlandia, representada por el profesor Janne Pietarinen, decano
de la Facultad de Filosofía

en lo sucesivo denominadas conjuntamente "instituciones", acuerdan y estipulan lo siguiente:

PREÁMBULO

Con el fin de fortalecer la orientación internacional y el crecimiento intelectual de los profesores y estudiantes de las dos instituciones, acuerdan fomentar y promover la cooperación académica y el intercambio entre las dos instituciones respectivas. El ámbito de aplicación del Acuerdo es el siguiente, cuando proceda:

- a) Cooperación en materia de investigación y educación
- b) Intercambio de facultades
- c) Intercambio de estudiantes
- d) Cotutela de tesis

INTERCAMBIO DE PROFESORES

Los intercambios de profesores pueden organizarse de vez en cuando según lo acordado por las partes apropiadas en cada institución. La institución anfitriona ayudará a proporcionar espacio de oficina y a localizar alojamiento para los profesores visitantes. La institución de origen será responsable de los gastos de los profesores visitantes, por ejemplo, gastos de viaje, alojamiento, manutención, seguro, visado, etc.

INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Cada año académico, cada institución puede enviar hasta dos estudiantes, a nivel de pregrado (es decir, licenciatura) o posgrado (es decir, maestría), a estudiar, por un período no superior a un año, a la otra institución. Los estudiantes participantes serán seleccionados inicialmente por la institución de origen, y la institución de acogida tomará la decisión final de admisión

en cada caso. El número de estudiantes que se intercambian no necesariamente debe ser exactamente igual en un año determinado, pero debe ser aproximadamente igual durante un período de cinco años.

Los estudiantes participantes continuarán como candidatos a títulos en su institución de origen, pero no serán candidatos a títulos en la institución anfitriona. Se les exigirá un conocimiento suficiente del idioma para llevar a cabo sus estudios e investigaciones en la institución de acogida. Los estudiantes de intercambio que vienen a la Universidad de Finlandia Oriental deben tener un buen dominio académico del idioma inglés.

Se entiende que, si se completan con éxito, los estudios del estudiante en la institución de acogida pueden ser reconocidos como parte de su programa de estudios en la institución de origen. La institución anfitriona proporcionará a la institución de origen una transcripción oficial del rendimiento académico de cada estudiante de intercambio durante su estancia en la institución anfitriona. En la UEF, los estudiantes de intercambio tienen acceso al registro de estudios de Peppi durante 4 meses después de que finalicen sus estudios en la UEF. Durante ese tiempo, podrán obtener la Transcripción de Registros firmada digitalmente por Peppi. Si necesitan una versión oficial en papel de la transcripción de los registros con una firma y un sello, pueden solicitarla.

Los estudiantes de intercambio no tendrán que pagar tasas de matrícula, tasa de examen de ingreso y tasa de admisión a la institución de acogida. Los estudiantes de intercambio serán responsables de sus gastos de viaje, alojamiento y manutención durante su período de intercambio. La institución anfitriona ayudará a los estudiantes de intercambio entrantes a encontrar una vivienda adecuada. Los estudiantes que vengán al campus de Joensuu de la UEF deberán solicitar alojamiento directamente a la empresa privada de alojamiento para estudiantes: www.joensuu.fi.

Los preparativos de viaje, la obtención de un visado de estudiante, el permiso de residencia, la cobertura del seguro médico (que cubra los posibles costes de hospitalización y repatriación), la cuota de afiliación a la Unión de Estudiantes y las tasas de los viajes de estudios opcionales incluidos en el programa académico del estudiante, también serán responsabilidad de cada estudiante de intercambio.

COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

La gama completa de servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales matriculados en la institución de acogida se proporcionará a cada estudiante de intercambio. En la Universidad de Finlandia Oriental, los intercambios de estudiantes serán administrados por los Servicios de Movilidad Internacional; en la Universidad de Los Lagos, los intercambios estudiantiles serán administrados por la Coordinación de Movilidad Internacional.

Para facilitar las actividades y promover acciones específicas dentro de este convenio, actuarán como coordinadores operativos los siguientes miembros de la facultad: **la Sra. Carmen Gloria Sáez del Departamento de Humanidades y Artes de la Universidad de Los Lagos y la Profesora Ritva Kantelinen de la Escuela de Ciencias de la Educación Aplicadas y Formación del Profesorado de la Facultad de Filosofía en la Universidad de Finlandia Oriental.**



Las oficinas de Relaciones Internacionales de ambas instituciones serán las encargadas de la representación institucional y seguimiento del presente Acuerdo.

Todas las notificaciones deben ser escritas y enviadas a las siguientes direcciones:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Mg. Héctor Maturana Martínez
Director de Relaciones Internacionales
rrii@ulagos.cl
Cochrane N° 1070
C.P. 5290000
Osorno, Chile

UNIVERSIDAD DE FINLANDIA ORIENTAL
International Mobility services
International@uef.fi
Yliopistokatu 2, 80100 Joensuu
P.O.Box 111, 80101 Joensuu
Finlandia

ACUERDOS DE FINANCIACIÓN

Con el fin de promover las actividades mencionadas, ambas instituciones tratarán de buscar financiamiento externo, por ejemplo, de los gobiernos finlandés y chileno, la Unión Europea o el Banco Mundial. A excepción de la exención de matrícula y otras tarifas de los estudiantes de intercambio entrantes, ninguna de las instituciones asume ninguna responsabilidad financiera sobre la base de este acuerdo.

NORMAS PARA LA PREVENCIÓN Y SANCIÓN DE LA VIOLENCIA DE GÉNERO

Se hace constar que se entiende incorporada al presente convenio la legislación interna vigente de la Universidad de Los Lagos, en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico, que será aplicable a los estudiantes, académicos y/o terceros que participen en actividades organizadas o desarrolladas por la Universidad de Los Lagos, de conformidad con la Ley 21.369. El citado reglamento interno está disponible en la página web institucional <https://www.ulagos.cl/prevencionacoso/>.

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD

La responsabilidad mutua de las entidades en relación con el presente Acuerdo no se extenderá a las reclamaciones por pérdidas o daños indirectos o emergentes. En ningún caso la responsabilidad de una entidad en virtud del presente Acuerdo excederá del importe total de diez mil (10.000) euros en total, excepto en la medida en que dicha responsabilidad surja como resultado de negligencia grave, fraude o mala conducta intencionada de una entidad.

RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

En caso de controversia, reclamación o disputa que surja de o esté relacionada con cualquier disposición de este Acuerdo, las instituciones tratarán de resolver dichos conflictos de manera amistosa entre ellas dentro de los noventa (90) días siguientes a la solicitud de cualquiera de las instituciones para negociaciones amistosas de solución. En caso de que las instituciones no logren resolver sus diferencias, el asunto en disputa se resolverá definitiva y exclusivamente mediante arbitraje vinculante de acuerdo con las Reglas de Arbitraje de la

Cámara de Comercio Internacional ("CCI") con la composición de un árbitro. El idioma del procedimiento arbitral será el inglés.

DURACIÓN DEL ACUERDO

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma y permanecerá en vigor durante cinco años. Se prorrogará automáticamente por un período de un año cada vez, a menos que una de las instituciones manifieste su deseo de rescindir el acuerdo mediante notificación escrita a la otra institución al menos tres meses antes de la terminación del acuerdo. En caso de rescisión de este Acuerdo, los estudiantes y académicos que participen en las actividades de intercambio en ese momento podrán completar sus actividades de acuerdo con los términos de este Acuerdo.

Se estampan las siguientes firmas como reconocimiento y ratificación de los términos del Acuerdo estipulado anteriormente:

Fecha _____

Por la Universidad de Los Lagos

Prof. Oscar Garrido Álvarez
Rector

Fecha _____

Por la Universidad de Finlandia Oriental
Facultad de Filosofía

Prof. Janne Pietarinen
Decano

